

**THE TRANSLATOR'S STRATEGIES IN TRANSLATING IMPLICIT
MEANING IN *HARRY POTTER AND THE PRISONER OF AZKABAN* MOVIE
SUBTITLE**

A Thesis

*Submitted in Partial Fulfillment of the requirement
For the Degree of Sarjana Sastra*

By:

ARMAN
04185064



**ENGLISH DEPARTMENT-FACULTY OF LETTERS
ANDALAS UNIVERSITY
PADANG
2009**

ABSTRAK

Skripsi ini berjudul Strategi Penerjemah dalam menerjemahkan Makna Implisit pada versi film *Harry Potter and the Prisoner of Azkaban* Karya J. K. Rowling. Objek penelitian ini adalah kalimat-kalimat yang mengandung makna implisit pada film tersebut yang diambil dari teks dalam bahasa Inggris dan Bahasa Indonesia. Kalimat yang mengandung makna implisit diambil sebagai data dan dianalisis dengan menggunakan metode deskriptif komparatif. Makna implisit yang dimaksud terdiri dari tiga jenis yaitu makna referensial implisit, makna organisasional implisit, dan makna situasional implisit.

Tujuan dari penelitian ini adalah untuk mengetahui strategi yang diterapkan oleh penerjemah dalam menerjemahkan makna implisit dari bahasa sumber (Bahasa Inggris) ke dalam bahasa sasaran (Bahasa Indonesia). Hasil penelitian menunjukkan bahwa (1) makna implisit harus diterjemahkan secara eksplisit apabila sistem dalam bahasa sasaran mengharuskannya, namun (2) makna implisit dapat juga diterjemahkan secara eksplisit apabila sistem bahasa sasaran memungkinkannya, yang terakhir adalah (3) makna implisit harus diterjemahkan eksplisit jika menyebabkan ambiguitas makna dalam hasil terjemahannya. Berdasarkan temuan ini, juga dapat disimpulkan bahwa latar belakang pengetahuan sosial budaya seorang penerjemah sangat menentukan kualitas penerjemahan makna implisit situasional karena hal ini erat kaitannya dengan perbedaan unsur unsur budaya antara bahasa sumber dan bahasa sasaran.

CHAPTER 1

INTRODUCTION

1.1 Background of the Study

A translation product can be considered as successful work if the message, mind, idea, and concepts in the source language can be transferred to target language without reducing the essential meaning in the source text. It seems to be rather difficult to conduct because the difference of language system and culture between the source and target language. A good translator does not only overcome the difference of language and culture, but he is also suggested to be able in capturing implied meaning and message that are found in the source language. Then, he has to convey the message in the target language. It is important for translator because the unity of translated text is also affected by messages and implicit meaning in the text.

In order to capture the implicit meaning appropriately, it is necessary to master an ability to comprehend several types of meaning and the ways to translate them into target language. Occasionally, the meaning is not conveyed explicitly, the type of this meaning is called implicit meaning. It can be seen in the following examples:

“So when you told her, you were actually face to face with her?”

“Yes”

“In a position to see her reaction to the news?”

“Yes”

The answer for both of the questions is "yes". These two words are identically similar. However, if they are identified furthermore, the implicit meaning in the two words "yes" is different one another.

A good translator has to be able in identifying various implicit meanings that are found in particular text. This ability is essentially needed to avoid possible mistakes so that the audiences do not find difficulties of understanding the message in the novel, movie, and other texts. Thus, transferring the implicit meaning to the target language is also an important part. Those cases above entirely motivate the writer to conduct a research in order to analyze implicit meaning in translation product.

1.2 Identification of the Problem

In translating types of implicit meaning, ability to find appropriate match and making aptitude decision are needed to determine whether the meaning will be explicated or not. In accordance with these problems,⁴ there are three main problems are studied on this research:

1. How does translator translate referential implicit meaning?
2. How does translator translate organizational implicit meaning?
3. How does translator translate situational implicit meaning?

1.3 Objective of the Research

The objective of this research is to identify referential implicit meaning, organizational implicit meaning and situational implicit meaning which are found in the movie of *Harry Potter and the Prisoner of Azkaban*, including its translation which is translated by Listiana Srisanti, and also to find how the three kinds of

meaning are translated into Bahasa Indonesia. In addition, this research is conducted to understand adjustments that are needed by translator in conveying implicit meaning into Bahasa Indonesia as the target language in order to obtain general conclusion related to translation of implicit meaning in the movie script.

1.4 Scope of Study

This research only discusses about the study of implicit meaning as found in the movie of *Harry Potter and the Prisoner of Azkaban* and its translation in Bahasa Indonesia. The research only covers the study of implicit meaning in the movie and how the translator adjusts implicit meaning in her translation.

1.5 Method of the Research

In conducting the research, the writer does three steps as proposed by Sudaryanto (1993): they are collecting the data, analyzing the data, and presenting the result. Method of research on this study is descriptive comparative. Problems that are found in the data are classified to analyze objectively. The data are compared and analyzed based on the theories in chapter 2. The analysis elucidates whether the way of translating implicit meaning does not cause confusion in the case of meaning, whether it is clear enough to understand, suitable with the target language and it does not deviate from the rule.

The writer applies library research by reading and understanding the text books related to the problem on this research in order to retrieve theories and references of supporting the research. The object of this research is taken from the

movie *Harry Potter and the Prisoner of Azkaban*. Specifically, the objects are the sentences that are found in the movie script contain implicit meaning. Those sentences are organized in form of data and they are classified to enable distinctive analysis.

The serial of *Harry Potter* can be said as popular book that is sold throughout the world in the last five years and it has been produced in movie version. This book has been sold more than four million copies throughout the world and translated into thirty one languages. In England where the book comes from, *Harry Potter* is sold 370.000 copies when the launching is held. Even the writer J.K Rowling, does not expected the book is increasingly popular. Therefore, movie version of *Harry Potter* also gains successful achievement.

Implicit meaning can be translated to be explicit or stays in implicit form. The translator's competence becomes one of interesting aspects for the writer in this research. Special competency of translator that determines when she has to translate implicit meaning into explicit or letting the translation in form of implicit meaning without sacrificing the style of the author. Besides, complicity of the story becomes an important part for those who intend to be a good translator.

CHAPTER 4

CONCLUSION

Translation is one of important scientific activities in linguistics. In translating a text, a translator must be able to keep the unity of text. The difference of systems between the source language and target language causes the increase of difficulty in translation, especially in translating implicit meanings. Translation requires careful effort and precision of dictions from a qualified translator in order to master and understand the sense of implicit meaning in the source text. Then, a translator must convey the meaning appropriately into the target language. Besides, an ideal translator should comprehend when implicit meaning is let in implicit and when it should be turned into explicit.

Implicit meaning makes up three categories; implicit referential meaning, implicit organizational meaning, and implicit situational meaning. Implicit meaning should be translated explicitly when its meaning generates ambiguity or certain reason that needs special adjustment. However, implicit meaning should be let in implicit when it deals with the system and rule in target language. This requirement is aimed to keep typical style of an author. Having analyzed the data, the writer concludes that implicit meaning should be translated explicitly if the system in target language makes it necessary, implicit meaning can be translated explicitly if the system in target language allows and enables that way, and implicit meaning should be translated explicitly if it generates ambiguity in target language.

REFERENCES

- Allen, W. S. (1987). *Living English Structure*. London: Longman.
- Alwasilah, A. C. (1995). *Linguistik Suatu Pengantar*. Bandung: Angkasa.
- Aminuddin. (1985). *Semantik: Pengantar Studi Tentang Makna*. Bandung: Sinar Baru.
- Catford, J. (1965). *A Linguistic Theory of Translation*. London: Oxford University Press.
- Chalker, S. (1984). *Current English Grammar*. London: Macmillian Publisher Ltd.
- Djajasudarma, T. (1997). *Semantik II: Pemahaman Ilmu Makna*. Bandung: Eresco.
- M.A.K Hilliday (1976). *Cohesion in English*. London: Longman.
- Keraf, G. (1985). *Diksi dan Gaya Bahasa*. Jakarta: Gramedia.
- Kridalaksana, H. (1993). *Kamus Linguistik*. Jakarta: Gramedia.
- Larson, M. L. (1984). *Meaning-Based Translation: A Guide to Cross-Language Equivalence*. USA: University of America.
- Lyons, J. (1981). *Language and Linguistics*. London: Cambridge University Press.
- Newmark, P. (1988). *A text Book of Translation*. UK: Prentice Hall.
- E. A .Nida and Charles Taber. (1969). *The Theory and Practice of Translation*. Leiden: E.J Brill.
- Palmer, F. R. (1981). *Semantics*. UK: Cambridge University Press.
- Singgih, S. A. (1997). *Learning Bahasa Indonesia Without Teacher*. Jakarta : Erlangga.
- Ullman, S. (1972). *Semantics: An Introduction to the Science of Meaning*. London: Oxford University Press.
- Widyamartaya, A. (1993). *Seni Menerjemahkan*. Yogyakarta: Kanisus.

MILIK
UPT PERPUSTAKAAN
UNIVERSITAS ANDALAS